

*Standardtilbud
vedrørende
terminering af trafik
i
Hi3G Denmark ApS's
mobilnet*

Indholdsfortegnelse

1. PARTERNE	4
2. DEFINITIONER	4
3. INDLEDNING	8
3.1 Tilbudte tjenester	8
3.2 Samtrafikpunkter og numre	8
3.3 Bestilling og oprettelse	8
3.4 Prognoser	8
3.5 Priser og prisregulering	8
3.6 Debiterbar tid	9
3.7 Trafik uden aftalemæssig dækning	9
4. REGISTRERING OG AFREGNING	9
5. TEKNISKE SPECIFIKATIONER	10
6. A-NUMMER OVERFØRSEL OG PRÆSENTATION	10
7. IMPLEMENTERING AF NUMMERPLAN M.V.	10
8. DRIFT OG VEDLIGEHOLDELSE	10
9. FORTROLIGHED	11
10. OPLYSNINGSPLIGT / IMMATERIELLE RETTIGHEDER	11
11. ANSVAR OG FORCE MAJEURE	11
12. OVERDRAGELSE AF RETTIGHEDER TIL TREDJEPART	12
13. ÆNDRING AF AFTALEN	12
14. IKRAFTTRÆDESESDATO OG OPSIGELSE	12
15. KOMPENSATION I FORBINDELSE MED MISLIGHOLDELSE	12
16. ANSVARSMAKSIMERING	13

17. KONFLIKT OG LØSNING

13

18. BILAG

15

WEB VERSION

1. Parterne

Denne aftale er indgået mellem

Hi3G Denmark Aps
Scandiagade 8
2450 København SV
CVR. 26123445

(herefter benævnt "3")

og

Operatør X
Adresse
CVR

(herefter benævnt Operatøren)

med det formål at foretage sammenkobling af 3 og Operatørens telefonnet til brug for terminering af trafik i 3s mobilnet.

Parterne har indgået følgende aftale, der omfatter aftalens hoveddokument, samt alle bilag og senere tillæg, der er skriftligt godkendt af begge parter.

2. Definitioner

Følgende definitioner gælder i denne aftale:

- "A-abonnet" Den terminal, hvorfra opkald foretages.
- "Access-tjeneste" En tjeneste, der giver en part adgang til at tilbyde sine tjenester til kunder, der er tilsluttet den anden parts net, via dennes nettilslutning.
- "Afregningsoplysninger" Følgende oplysninger om opkald og samtale i den relevante afregningsperiode:
- a) A-abonnentens telefonnummer
 - b) B-abonnentens telefonnummer
 - c) samtalens varighed i medgåede minutter og sekunder fra B-svar til nedkobling
 - d) dato og tidspunkt for B-svar
 - e) eventuelle særlige oplysninger, efter ønske derom fra en af parterne med henblik på at kunne kræve eventuelle særlige gebyrer i forbindelse med opkaldet.
- "Afvisning" Den hyppighed, hvormed et opkaldsforsøg afvises eller blokeres i parternes net.
- "Arbejdsdag" Mandag til fredag inkl. bortset fra danske helligdage, juleaftensdag, nytårsaftensdag og grundlovsdag.

"B-abonnet"	Den terminal, som A-abonneten foretager opkald til.
"B-svar"	Et tilbagegående signal over en samtrafikforbindelse fra ankomstcentralen som angiver, at B-abonneten har besvaret opkaldet.
"Basale tjenester"	Følgende grundlæggende bærertjenester, tjenester og faciliteter, der kan udnyttes til udbud af teletjenester til slutbrugere: <ul style="list-style-type: none"> • terminering af trafik • access-tjeneste • transittjeneste
"Charginginfo"	Charginginfo anvendes når der skal porteres numre til andre operatører. Parameteren anvendes i beordringsforløbet og sendes fra den operatør der importerer numrene for at informere om hvilken takst numrene skal have efterfølgende. Se i øvrigt Rules and Procedures for Number Portability.
"CLIP"	Overførsel af oplysninger om A-abonnetens nummer.
"CLIR"	Markering der indikerer, at det overførte A-nummer ikke må overgives til B-abonneten under nogen form.
"Forbindelsespunkter"	De fysiske punkter, der etableres på en samtrafikcentral med henblik på udveksling af samtrafik (samtrafikpunkt).
"Force majeure"	Alle forhold uden for en parts kontrol, som omfatter (men er ikke begrænset til) naturkatastrofer, isvintre, oprør eller borgerlige uroligheder, krig eller militære operationer, nationale og lokale nødsituationer, handlinger eller undladelser fra regerings-side, brand, lynnedslag, eksplosioner samt strejke eller lock out.
"Fortrolige oplysninger"	Knowhow, ideer, begreber, koncepter, teknologi, fremstillingsprocesser, erhvervs-, markeds- og handelsmæssig viden af fortrolig karakter (det være sig i immateriel eller materiel form), der vedrører eller er udviklet i forbindelse med eller til brug for parternes respektive virksomhed, i henhold til denne aftale, men omfatter ikke oplysninger, som er eller bliver offentlig tilgængelige på anden måde end ved en af parternes tilsidesættelse af sine forpligtelser ifølge denne aftale.
"Generel samtrafik"	Samtrafik gennem de af parterne udpegede generelle samtrafikcentraler.
"Immaterielle rettigheder"	Opfindelser, patenter, design, ophavsret, varemærker, mønstre, forretningskendetegn, logoer og teknisk udstyr, knowhow, viden og forretningshemmeligheder og alle andre rettigheder og interesser, der er beskyttede ved lov, hvad enten de skal eller ikke skal registreres.
"MMS"	Ved "MMS" forstås en Multimedia Message Service i overensstemmelse med 3GPP Technical Specifications, som til-

	lader en multimediebesked at blive sendt og/eller origineret på kompatibelt kommunikationsudstyr koblet til parternes systemer.
"MMS-C"	Ved en "MMS-C" Multimedia Message Service – Centre (også kaldet MMS-R – Multimedia Messaging Service Relay) forstås den funktion, som anvendes til at udveksle en MMS mellem parterne
"Mobilnet"	Net som er baseret på terminaler uden fast geografisk placering.
"Samtrafikforbindelser"	Forbindelse mellem parternes net, der etableres ved hjælp af telekommunikationsudstyr (samtrafikforbindelse).
"Nedkobling"	Afbrydelse af forbindelsen mellem A og B abonnent (clear forward signal jf. ITU-T rec. D150 Mar del Plata 1968, senest ændret Genova 1996).
"Opkald"	Forsøg på opkobling mellem A og B abonnent (B-svar).
"Opkaldsafgift"	Afgift, der betales ved B-svar.
"Opkobling"	Opnåelse af forbindelse mellem A og B abonnent.
"Part(er)"	3 og Operatøren
"Parternes nummerserier"	De til enhver tid af myndighederne tildelte eller reserverede nummerserier.
"Routinginfo"	Routinginfo anvendes når der skal porteres numre til andre operatører. Parameteren anvendes i beordringsforløbet og sendes fra den operatør der importerer numrene for at informere om hvilken dirigering numrene skal have efterfølgende. Se iøvrigt Rules and Procedures for Number Portability
"Rules and Procedures for Number Portability"	Den til enhver tid gældende version af "Rules and Procedure for Number Portability" som udarbejdet i brancheregiet (Telekommunikationsindustrien i Danmark).
"Samtrafikcentral"	En central, hvorigennem der udveksles trafik mellem parternes net.

“Samtrafikpunkt”	Et punkt i en af parternes net, hvor der er adgang til at udveksle samtrafik.
”SMS”	Ved "SMS" forstås en Short Message Service i overensstemmelse med GSM 03.40, som tillader en tekstbesked på op til 160 karakterer at blive sendt og/eller origineret på kompatibelt kommunikationsudstyr samt stationært udstyr koblet til parternes systemer
”SMS-C”	Ved en "SMS-C" forstås den funktion, som anvendes til at videresende samt opbevare-og-fremsende ("store-and-forwarding") en SMS-besked mellem parterne
“Termineringstjeneste”	En tjeneste, hvor en af parterne påtager sig at afslutte et opkald, der oprinder i eller modtages gennem den anden parts net. Kaldet kan være origineret i eller transiteret af den anden parts net og kan afsluttes af den modtagne parts net eller en tredjeparts net.
“Transittjeneste”	En tjeneste, hvor en af parterne overfører et opkald fra den anden part til en tredjeparts net.

3. Indledning

Denne aftale er udfærdiget som følge af IT- og Telestyrelsens afgørelse af 19. juni 2008 om at pålægge Hi3G en forpligtelse til at udfærdige og offentliggøre et standardtilbud i forbindelse med terminering af trafik i 3's mobilnet.

Nærværende standardtilbud beskriver vilkår og priser for terminering af andre operatørs trafik i 3's mobilnet.

3.1 Tilbudte tjenester

3 tilbyder følgende basale og øvrige tjenester:

- a) Terminering af telefonitrafik fra Operatørens net eller andre net i 3's mobilnet.
- b) Terminering af øvrige samtrafiktjenester fra Operatørens net eller andre net i 3's mobilnet.

3.2 Samtrafikpunkter og numre

Samtrafikpunkter og ibrugtagne nummerserier i 3's mobilnet fremgår af bilag A

3.3 Bestilling og oprettelse

Etablering af samtrafikforbindelse bestilles af Operatøren, efter indgåelse af aftale med 3.

Vilkår for bestilling af samtrafikforbindelser fremgår af Bilag C

3.4 Prognoser

Operatøren fremsender prognoser efter nærmere aftale og 3 forpligter sig til at udbygge sit mobilnet svarende til den samlede prognose. Operatøren afholder egne omkostninger i forbindelse hermed.

Samtrafik vil i 3's mobilnet møde samme afvisning som anden trafik.

3.5 Priser og prisregulering

3.5.1 Priser for samtrafik

Priser for de i afsnit 3.1 a) anførte tjenester fremgår af bilag B1.

Priser for de i afsnit 3.1 b) anførte tjenester fremgår af bilag B2 og er ikke omfattet af forpligtelsen om at indgå i standardtilbuddet.

I forbindelse med opkald til 3's frikaldsnumre, betaler 3 til operatøren en pris der svarer til operatørens termineringspris for den originerende trafiktype.

Såfremt 3's meddelelse om en prisforhøjelse giver Operatøren anledning til at beslutte ikke længere at benytte den tilbudte samtrafikydelse, skal dette meddeles inden en måned fra modtagelsen af meddelelsen. Lukning af trafik mod den andens part net skal dog altid ske i overensstemmelse med lovgivningen herom.

3.5.2 Priser for implementering mv.

Priser for implementering fremgår af Bilag B4 for samtrafikpunkter, kapacitet og implementering

3.5.3 Prisregulering

3 kan med mindst 3 måneders skriftlig varsel til ikrafttræden ved et månedsskifte gennemføre prisændringer i opadgående retning for ydelser omfattet af denne aftale.

3 er dog berettiget til at gennemføre prisreduktioner på ydelser omfattet af denne aftale uden varsel.

Prisændringer for ydelser omfattet af denne aftale, der fastsættes som følge af en myndighedsafgørelse i henhold til dansk lovgivning skal ikke særskilt varsles, hvis der i afgørelsen angives et ikrafttrædelsestidspunkt for anvendelsen af priserne.

3 er berettiget til for de pågældende priser at gennemføre prisændringer i både op- og nedadgående retning fra ikrafttrædelsestidspunktet og fremsende opdaterede prisbilag snarest muligt efter, at afgørelsen er truffet af myndighederne.

Prisbilagene skal ikke godkendes af Operatøren, men alene tages til efterretning.

3.6 Debiterbar tid

De debiterbare opkald er de, for hvilke der sendes/modtages B-svar.

Den debiterbare tid er 'conversation time' i henhold til Section 1.2.2 af ITU-T recommendation D.150 Mar del Plata 1968, senest ændret Genova 1996.

Parterne må, medmindre andet er aftalt, ikke sende meddelelser til den originerende abonnent uden forudgående B-svar.

Den totale debiterbare tid for en tjeneste opgøres hver kalendermåned som en sum af den debiterbare tid i sekunder for samtlige kald vedrørende den pågældende tjeneste afrundet til hele minutter.

3.7 Trafik uden aftalemæssig dækning

Det er Operatørens pligt at sørge for, at der er spærret for samtrafiktjenester, som ikke er aftalt. 3 kan vælge at spærre for de pågældende trafikrelationer eller at afregne trafikken til den til enhver tid fastsatte liste-priser for den pågældende trafik.

Begge parter vil - når det opdages, at der afsendes/modtages ikke beordrede samtrafiktjenester - uden ugrundet ophold underrette den anden part herom.

4. Registrering og afregning

Operatøren forsyner 3 med afregningsoplysninger om trafik, der udgår fra Operatørens net.

Afregning skal ske på grundlag af specificerede fakturaer med angivelse af de ydelser, for hvilken debitering sker.

Afgifter for de i afsnit 3.1 anførte tjenester betales månedsvis bagud på grundlag af afregningsperioder, der afsluttes ved midnat den sidste dag i en kalendermåned. 3 skal udstede faktura inden udgangen af den følgende måned.

Afgifter for tjenester erlægges senest 30 dage efter faktureringsdatoen.

Indsigelse mod den fremsendte faktura skal fremsendes til 3 inden fakturaens forfalds-dato.

Uanset uenighed mellem parterne om et faktureret beløb, skal fakturabeløbet betales fuldt ud, hvis det omstridte beløb udgør mindre end 5% af det totale fakturabeløb. Beta-ling i henhold hertil har ikke præjudicerende virkning.

Udgør det omstridte beløb 5% eller mere af det totale fakturabeløb er Operatøren plig-tig at betale den ubestridte del af fakturabeløbet.

Hvis ikke andet er angivet, er alle beløb i denne aftale i danske kroner eksklusiv moms.

Hver part er ansvarlig for opkrævning af anvendte teletjenester hos egne kunder.

Operatøren skal sende al trafik til terminering hos 3 direkte på de aftalte forbindelser. I tilfælde af fejl eller overløb kan Operatøren dog midlertidigt sende trafikken ad andre ruter. Uanset ruten trafikken sendes, skal Operatøren sikre, at der sker en direkte af-regning af nærværende aftales normale afgifter for samtrafiktjenester.

Overtrædelse fra Operatørens side heraf betragtes som en væsentlig misligholdelse.

5. Tekniske specifikationer

De tekniske krav i forbindelse med sammenkobling med 3's mobilnet fremgår af Bilag C.

6. A-nummer overførsel og præsentation

Parterne skal så vidt muligt for alle abonnenter overføre A-nummer (CLIP). 3 skal til enhver tid respektere CLIR markering af numre, således at CLIR markerede numre alene benyttes til debitering, afregning og statistik i forbindelse med parternes udbud af telefonitjenester eller efter aftale til realisering af supplerende tjenester, men må aldrig videregives teknisk eller på anden vis til B-abonnenter. Hvis det dokumenteres, at 3 gentagne gange bryder denne fortrolighed er Operatøren med 24 timers varsel beretti-get til at afbryde overførsel af A-numre indtil der er betryggende sikkerhed mod gentagelse.

7. Implementering af nummerplan m.v.

3 henviser til at særskilt aftale vedrørende priser og implementering af nummerplaner mv.”

8. Drift og vedligeholdelse

Retningslinier for den tekniske og driftsmæssige kvalitet samt parternes samarbejde ved driftsforstyrrelser m.v. reguleres af bilag D.

9. Fortrolighed

Med nedenstående forbehold forpligter parterne sig til at sikre hemmeligholdelse af alle oplysninger modtaget fra den anden part, medmindre andet er særskilt aftalt.

Undtaget herfra er oplysninger, der:

- på uafhængig måde er kommet den modtagende part i besiddelse.
- er eller bliver offentligt tilgængelige på anden måde end gennem tilsidesættelse af hemmeligholdelsespligten.

Parterne er berettiget til at videregive oplysninger til myndighederne til opfyldelse af lovmæssige forpligtelser. Ved aflevering af oplysninger er parten forpligtet til at forbeholde sig fortrolighed i størst muligt omfang, og skal fremsende kopi af de afleverede oplysninger til den anden part. Fortrolige oplysninger må kun anvendes med det formål, som var årsag til meddelelsen og/eller for at kunne opfylde parternes forpligtelser i henhold til denne aftale. Fortrolige oplysninger må ikke blive videregivet internt hos parterne til andre end de, for hvem oplysningerne er nødvendige i forbindelse med udførelsen af deres opgaver i henhold til denne aftale.

Bestemmelserne om fortrolighed gælder i 5 år efter denne aftales ophør eller udløb.

10. Oplysningspligt / Immaterielle rettigheder

Parterne skal, alene mod dækning af de hermed forbundne omkostninger, forsyne hinanden med alle tekniske oplysninger, der er undergivet parternes nuværende og fremtidige intellektuelle ejendomsret, forudsat at sådanne oplysninger er nødvendige til sikring af denne aftales korrekte gennemførelse, og skal under samme betingelse og på samme vilkår give hinanden ret til udnyttelse af deres immaterielle rettigheder herunder egen version og modifikationer af SS7-signalering.

11. Ansvar og force majeure

Parterne skal udføre deres opgaver i henhold til aftalen med den omhu og kompetence, der kan forventes af en teleoperatør. Hver af parterne er erstatningsansvarlig overfor den anden i overensstemmelse med dansk rets almindelige bestemmelser, jf. dog de nedenfor angivne begrænsninger.

Ingen af parterne er ansvarlige for den anden parts indirekte tab, herunder driftstab og avancementstab eller overfor krav rejst af tredjemand. Afbrydelse eller forstyrrelse af samtrafik som resultat af forpligtigelser i henhold til dansk ret eller internationale bestemmelser, eller ved beslutning fra myndighederne giver ikke grundlag for erstatning.

Ingen af parterne er ansvarlig overfor den anden part for manglende opfyldelse eller manglende iagttagelse af en bestemmelse i denne aftale, som skyldes force majeure. Force majeure kan kun påberåbes, såfremt en part uden ophold informerer den anden part om årsagen, det forventede omfang og den forventede varighed af den manglende evne til at opfylde hans forpligtigelser. Ved ophør eller ændring af force majeure, skal den part, der har været berørt heraf straks underrette den anden part.

I tilfælde af, at én af parterne kun delvist er forhindret i at opfylde sine forpligtelser, bortset fra betalingsforpligtelser, på grund af force majeure, er denne part forpligtet til at dele sine upåvirkede leverancer ligeligt mellem den anden part og andre kunder.

12. Overdragelse af rettigheder til tredjepart

Ingen af parterne kan overdrage rettigheder eller pligter i henhold til denne aftale til tredjepart uden den anden parts skriftlige samtykke.

Dog kan enhver af parterne overdrage sine rettigheder og pligter i henhold til denne aftale til et andet selskab indenfor samme koncern, på betingelse af, at eventuelle relevante licenser og tilladelser er overført til modtageren og modtageren overtager samtlige forpligtigelser og hæftelser i henhold til denne aftale fra den overførende part.

13. Ændring af aftalen

Hver part har ret til at kræve aftalen ændret, såfremt forudsætningerne for aftalen er væsentligt ændret, eller der i øvrigt er rimelig grund hertil, herunder eksempelvis ved ændring af det underliggende lovgrundlag eller som følge af afgørelser fra offentlige myndigheder rettet mod 3.

Genforhandling af aftalen skal starte senest 1 måned efter kravets fremsættelse. Aftalen skal under alle omstændigheder genforhandles hvert tredje år.

Aftalens vilkår gælder uændret, indtil ny, skriftlig aftale er underskrevet af begge parter, medmindre andet er skriftligt aftalt mellem disse.

14. Ikrafttrædelsesdato og opsigelse

Aftalen træder i kraft, når den er underskrevet af begge parter og gælder indtil opsigelse i overensstemmelse med nedenstående.

Hver part har ret til skriftligt at bringe aftalen til ophør umiddelbart såfremt:

- den anden part ikke betaler skyldige beløb efter en påmindelse, der anfører sidste betalingsfrist og angiver, at overskridelse af betalingsfristen kan medføre afbrydelse af samtrafik.
- den anden part standser sine betalinger, går konkurs eller bliver insolvent.
- den anden part misligholder en væsentlig forpligtelse i følge aftalen og undlader at afhjælpe sådan misligholdelse inden 30 dage efter modtagelse af en meddelelse, der specificerer misligholdelsen og kræver den afhjulpet eller såfremt misligholdelsen vedrører en forstyrrelse af nettets funktion, og den anden part undlader at afhjælpe uden grundet ophold.
- den anden part har været berørt af force majeure i længere varighed end 6 måneder.

Hver part kan til enhver tid opsiges aftalen med tre måneders varsel.

15. Kompensation i forbindelse med misligholdelse

Mangler

Såfremt der foreligger en mangel fra 3 ifølge denne aftale og den anden part kan dokumentere at manglen skyldes 3, skal den anden part inden 5 arbejdsdage skriftligt informere 3 om, at en mangel foreligger.

Såfremt 3 væsentlig misligholder sine forpligtelser i forbindelse med mangler ifølge denne aftale, og at afhjælpning af manglen ikke er påbegyndt senest 5 arbejdsdage efter modtagelse af skriftligt påkrav herom, skal 3 betale en dagbod på kr. 1.000 kr. fra den anden parts påkrav (eller udløb af de 5 arbejdsdage) og indtil 3 har påbegyndt afhjælpningen. Kompensationen kan maksimalt udgøre 30.000 kr.

3 yder herudover ikke kompensation i tilfælde af mangelfulde ydelser og hvor den anden part i henhold til denne aftale har ret til kompensation er 3 ikke erstatningsansvarlig.

Forsinkelse

Forsinkelse foreligger såfremt 3 ikke leverer på det tidspunkt som Parterne har aftalt eller at levering fra 3 udebliver helt og forudsat at en forsinkelse ikke kan tilregnes den anden part samt at 3 er skyld i forsinkelsen.

Såfremt 3 væsentlig misligholder sine forpligtelser i forbindelse forsinkelse ifølge denne aftale, og en sådan forsinkelse ikke er bragt til ophør inden 5 arbejdsdage efter modtagelse af skriftligt påkrav herom skal 3 betale en dagbod på kr. 1.000 fra den anden parts påkrav (eller udløb af de 5 arbejdsdage) og indtil 3 har bragt misligholdelsen til ophør. Kompensationen kan maksimalt udgøre kr. 30.000.

Ved forsinkelse gælder dansk rets almindelige regler, med undtagelse af hvor den anden part i henhold til denne aftale har ret til kompensation, er 3 ikke erstatningsansvarlig

16. Ansvarsmaksimering

3's ansvar i anledning af forhold, som 3 er ansvarlig for i henhold til denne aftale, skal i hvert tilfælde være maksimeret til kr. 100.000. Denne ansvarsmaksimering gælder dog ikke, såfremt 3 har udvist forsæt eller grov uagtsomhed.

17. Konflikt og løsning

Denne aftale er undergivet og skal fortolkes i overensstemmelse med dansk ret.

Parterne forpligter sig til i videst muligt omfang at søge at bilægge eventuelle tvistigheder, herunder uenighed om aftalens fortolkning, ved forhandling.

I mangel af enighed afgøres enhver tvist mellem parterne i anledning af denne aftale ved voldgift i overensstemmelse med Regler for behandling af sager ved Det Danske Voldgiftsinstitut (Copenhagen Arbitration).

Hver part udpeger en voldgiftsmand medens voldgiftsrettens formand udnævnes af instituttet. Såfremt en part ikke inden 30 dage efter at have indgivet eller modtaget underretning om begæring om voldgift har udpeget en voldgiftsmand udnævnes også denne af instituttet i overensstemmelse med ovennævnte regler.

Ovenstående begrænser ikke parternes mulighed for at indbringe spørgsmål vedrørende fortolkningen og anvendelsen af nærværende aftale for administrative myndigheder i henhold til gældende ret.

Sted og dato

Sted og dato

For Hi3G Denmark ApS

For Operatøren

WEB VERSION

18. BILAG

Information i bilag kan ændres efter skriftlig aftale uden virkning for aftalen i øvrigt.

- A) Samtrafikpunkter og nummerserier.
- B1) Priser for terminering af telefoni.
- B4) Priser for samtrafikpunkter, kapacitet og implementering
- C) Tekniske forhold.
- D) Driftsforhold
- E) Kontaktpersoner

WEB VERSION